Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział wobec swoich braci oraz wojska samarytańskiego tak: Co ci nędzni Judejczycy\* robią? Czy mają (tak) sobie odbudowywać?\*\* Czy (mają tak) składać ofiary? Czy (można im) dziś (pozwolić, by) skończyli? Czy (mają) ożywić kamienie z gruzów i popiołu? Bo przecież to (wszystko) spalone!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział nawet w obecności swoich braci oraz wojska samarytańskiego tak: Co ci nędzni Judejczycy wyczyniają? Czy mamy ich tak pozostawić? Czy mają tak składać ofiary? Czy pozwolić im teraz dokończyć? Czy pozwolić im ożywić te gruzy i popioły? Bo przecież to wszystko spalone! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił wobec swych braci i wojska Samarii: Cóż ci nędzni Judejczycy robią? Czy mamy im na to pozwolić? Czy złożą ofiary, czy któregoś dnia ukończą to dzieło? Czyż zdołają ożywić kamienie ze stert spalonych na popiół? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w obecności swoich rodaków i żołnierzy samarytańskich i tak mówił: „Cóż ci niedołężni Żydzi wyrabiają? Chcą wznieść mury i zaraz składać ofiary? Myślą, że w jednym dniu zakończą pracę, a z popalonych kamieni i ze zwalonych rumowisk postawią żywy mur?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc wobec swych braci i oddziałów z Samarii: - Na co to się porywają ci nieszczęśni Żydzi? Czyż można im pozwolić na to? Czyż złożą ofiarę? Czy chcą skończyć w jeden dzień? Czy chcą wskrzesić te kamienie z rumowiska, te kamienie przepalone ze stosu rumowiska? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав перед своїми братами: Це сила соморів, бо ці юдеї будують своє місто, ось вони приносять жертви, ось чи зможуть і сьогодні оздоровити каміння, після того як порохом стала спалена земля? |

1. 1) nędzni Judejczycy, הַּיְהּודִים הָאֲמֵלָלִים , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odbudowywać, od עָזַב (‘azaw) hom. II, lub: (1) Czy mają ich tak pozostawić? od עָזַב (‘azaw) hom. I; (2) Czy dadzą sobie z tym radę? Por. <x>230 10:14</x>. Niektórzy dostrzegają w tym frg. tiq wyrażenia: Czy porzucą Boga?, לאלהים היעזבו , co w takiej formie oznaczałoby raczej: Czy zdadzą się na Boga? por. <x>220 39:11</x>; <x>160 3:34</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Czy (można…) spalone : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)